



Språk: Litauisk

Oversatt av: Audrone Kovarskaite

Dato: November 2010

1 Dalis – Klausimai:

Del 1 – Spørreskjema:

Sveiki! Mes noretumeme jums uzduoti keleta klausimu pries pradedant anesteziija. Klausiamame todel, kad galetumeme duoti anesteziija saugiausiu budu. Prasytumeme atsakyti i klausimus "taip" arba "ne".

Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".

		Ja	Nei
		Taip	Ne
1	Ar esate kada nors gaves bet kokios formos anesteziija ar narkoze?		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		
1a	Jeigu taip: Ar buvo kokiu nors komplikaciju susijusiu su tai?		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		

		Ja	Nei
		Taip	Ne
2	Ar esate kada nors reagave alergiskai vaistams?		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		
2a	Jeigu taip, ar tos reakcijos buvo susijusios su anesteziija ar narkoze?		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		
2b	Jeigu taip, ar reagavote antibiotikams?		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nei
		Taip	Ne
3	Ar sergate kokia liga, kur vartojate vaistus?		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

Jeigu taip, ar tai susije su

Dersom ja, gjelder dette

3a	Plauciais?	<i>Lunger?</i>
3b	Sirdimi?	<i>Hjerte?</i>
3c	Inkstais?	<i>Nyrer?</i>
3d	Kepenimis?	<i>Lever?</i>
3e	Smegenimis?	<i>Hjerne?</i>
3f	Diabetu?	<i>Diabetes?</i>
3g	Kraujo spaudimu?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	Busena, kuri sukelia didejanti kraujavima?	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	Busena, kuriai reikalingi krauja skystinantys vaistai?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Taip	Ne
4	Ar esate geros fizines formos lyginant su kitais to pacio amziaus žmonėmis?		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nei
		Taip	Ne
5	Ar turite dantu protezus arba isklebusius dantis?		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

		Ja	Nei
		Taip	Ne
6	Ar galite issizioti kiek galite ir iskisti liezuvi?		
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>		

		Ja	Nei
		Taip	Ne
7	Ar galite lengvai lankstyti kakla?		
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>		

		Kilo
		Kilogramas
8	Kiek sveriate?	
8	<i>Hvor mye veier du?</i>	

		Meter
		Metras
9	Koks jusu ugis?	
9	<i>Hvor høy er du?</i>	

		Ja	Nei
		Taip	Ne
10	Ar turite metalo arba implantatu jusu kune? Pvz. Protezu, piercingu ar pan.?		
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>		

10a	Jeigu taip, ar galite parodyti kur?
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>

		Ja	Nei
		Taip	Ne
11	Ar turite pacemekeri?		
11	<i>Har du pacemaker?</i>		

		Ja	Nei
		Taip	Ne
12	Ar sergate kokia nors uzkrečiama liga?		
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>		

12a	Jeigu taip, ar tai ZIV? Hepatitas?Tuberkulioze?		
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?</i>		

2 Dalis - Informacija

Del 2 – Informasjon:

A	Kad galetumeme jums duoti vaistus ir skyscius, mums reikia ivesti kaniule/adata i kraujagysle.
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>
B	Mes prijungsimė laideliu s prie jusu kuno, kad galetumeme stebeti sirdies ritma, pulsa ir kraujo spaudima .
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>
C	Mes norime, kad jus kvepuotumete deguoni pries mums pradedant. Mes norime laikyti kauke priglausta prie jusu veido. Praneskite, jei jums tai nemalonu.
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>
D	Mes jums duodame dabar nuskausminamuosius ir migdomuosius. Greitai pajusite, kad kad jauciates pavarge ir uzmigsite. Mes rupinsimes jums visa ta laika.
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>
E	Mes norime jums duoti anestezija i nugara. Jus turite sedeti ir susikuprinti kiek tik galite. Anestezijos veikia taip: jus prarasite jausma nuo bambos ir zemyn. Sita anestezija veiks 3-4 val., ir po to atgausite jausma kojose. Jus jausite, kai jus lies, bet nejusite skausmo.
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>
F	Mes ivesime epidurini kateteri i nugara, kuris yra plona slangute. Tai suteiks mums galimybe jums duoti nuskausminamuosius pries operacijai baigiantis ir po operacijos, jei reikes.
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	Mes norime suteikti jums vietine anestezija, (vaistai suleidžiami į būsimos operacijos vietą), kad nejaustumete skausmo po operacijos. Mes parodysime kokioje pozicijoje jums reikes guleti ar sedėti. Mes naudojame ultrabalso aparata, kuris padės jums surasti nervus, kuriuos mes nuskausminsime. Svarbu, kad jus guletumete visiskai ramiai kai tai vyks.
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil anwise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>

G2	Mes naudojame silpna baterijos srove surandant nervus. Jus pajusite silpnus trukciojimus. Tai gali buti truputeli nemalonu, bet visiskai nepavojinga
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

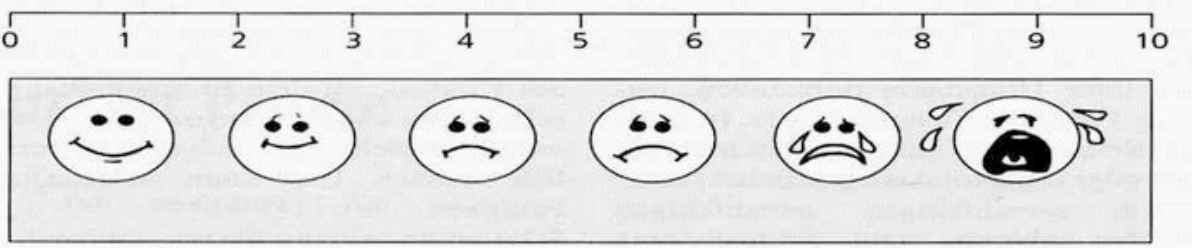
H	Operacija pasibaige. Chirurgas, kuris tave operavo informuos jus apie operacija veliau. Neuzilgo mes padesime jums persikelti i kita lova ir nuvesime i pooeracini skyriu. Ten jus busite iki tol, kol jums anestezijos poveikis baigsis ir mes busime uztikrinti, kad jus jauciates gerai.
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	Jeį jausite skausma, praneskite ir gausite nuskausminamuju vaistu. Ta pati liecia ir pykinimas.
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	Mes matuojame ultrabalsu kiek jus turite slapimo pusleje. Vaistai, kuriuos jus gavote gali trukdyti istustinti slapimo pusle. Jeigu turite daug slapimo pusleje, jums reikes istustinti ja keteterio pagalba. Mes naudojame nuskausminamaja zele ir procedura atliksime kuo svelniau. Nemalonumo atveju, tai greitai baigiasi.
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

3 Dalis - Po operacijos:

Del 3 – Etter operasjonen: (Denne delen gis til pasienten)

A	Cia yra parodyta vadinama skausmo liniuote. Numeruota nuo 1-10, kai 1 reiskia jokio skausmo o 10 pats didziausias skausmas kuri isivaizduojate. Mes noretumeme, kad jus parodytumet numeri arba simboli, kuris vaizduoja kiek jauciate skausmo siuo metu.
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	Apacioje yra uzrasyti pagalbiniai zodziai, kuriuos jus galite naudoti po operacijos. Mums tai pades lengviau ir greiciau jums padeti.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Jauciu didejancius skausmus.	Jeg har økende smerter
B2	Mane pykina.	Jeg er kvalm
B3	Man skauda galva.	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Man skauda krutine.	Jeg har vondt i brystet
B5	Man darosi vis sunkiau kvepuoti.	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Man sukasi galva.	Jeg er svimmel
B7	Man reikia nusislapinti.	Jeg må tisse
B8	Man niezti.	Jeg klør
B9	Man salta.	Jeg fryser
B10	As prakaituoku.	Jeg svetter
B11	Ar galetumete sudrekinti man burna?	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Ar galeciau pasiskolinti telefona?	Kan jeg låne en telefon?